

## PRAYERS & REFLECTIONS

### A. PRAYERS IN MAORI

#### Sign of the Cross

Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu. Amene.

#### Ko Te Patere (Our Father)

- Kaiarahi:** Kia inoi tatou ki te Matua i runga i te ngakau maia i nga kupu i waihotia mai e to tatou kaiwhakaora ki a tatou:
- Iwi:** E to matou Matua i te rangi,  
Kia whakatapua tou ingoa,  
Kia tae mai tou rangatiratanga,  
Kia whakaritea tou hiahia i te whenua  
Kia pera ano i to te rangi.  
Homai ki a matou aiane i he taro ma matou mo tenei ra.  
Whakakahoretia o matou hara, me matou e whakakore nei i nga hara o te hunga e hara ana ki a matou.  
Kaua matou e tukua kia whakawaia,  
Engari whakaorangia matou i te kino.
- Kaiarahi:** Whakaorangia matou, e te Ariki, i nga kino katoa. Tukua mai he rangimarie ki a matou i o matou ra. I runga i tou atawhai araia atu i a matou te hara, tiakina hoki matou i nga awangawanga katoa i a matou e tatari atu nei i runga i te tumanako me te hari ki te haerenga mai o to matou Kaiwhakaora o Hehu Karaiti.
- Iwi:** Nou hoki te rangatiratanga, te kaha me te kororia ake ake.
- Kaiarahi:** E te Ariki, e Hehu Karaiti, nau enei kupu ohaki ki au apotoro 'Ko te rangimarie e waiho nei ki a koutou, ko taku rangimarie taku e hoatu nei ki a koutou.'  
Kaua e titiro mai ki o matou hara, engari ki te whakapono o tou Hahi, a, tukua mai ki a matou te rangimarie me te piripono o tou rangatiratanga, kei reira nei koe e noho ana mo ake, ake.
- Iwi:** Amene.

Source: Mass Book  
Ko Nga Karakia o te Miha me  
Nga himene, p.20, 1972



### KO TE AWE E MARIA (Hail Mary)

Awe, e Maria, e ki ana koe i te keratia  
Kei a koe te Ariki.  
E whakapaingia ana koe i roto i nga  
wahine, a e whakapaingia ana hoki a Hehu,  
te hua o tou kopu.  
E Hata Maria, e te matua wahine o  
te Atua, inoi koe mo matou, mo te  
hunga hara aiane, a, a te haora o  
to matou matenga rawa. Amene.

(Northern Version)



### AWE E MERI

Awe Meri, e ki ana i te keratia, kei a koe te Ariki, ko koe e whakapaingia ana i  
nga wahine, a ka whakapaingia hoki a Hehu, te hua a tou kopu.  
E Hata Meri te Matua o te Atua, inoi koe mo matou he hunga hara, aiane, a i  
te haora o to matou matenga rawa. Amene.

(Southern Version)

### KORORIA

Kororia ki te Matua, ki te  
Tamaiti, ki te Wairua Tapu;  
he pera hoki i te timatanga,  
he pera ano inaianei, a, he  
pera tonu, a ake ake. Amene.

E oma atu ana matou ki a koe, e te whaea tapu o te Atua, hei piringa  
mo matou: aua e whakakino mai ki a matou inoi i o matou mate,  
engari whakaorangia matou i nga mea whakamataku katoa, e te  
Takakau i whakakororiatia, a e whakapaingia. Amene.

(Northern Version)

### KORORIA

Kororia ki te Matua me te Tamaiti, \* me te Wairua Tapu.  
Me i te timatanga ano, kia pera hoki aiane, a kia pera,  
ake, ake; \* a i nga tau mutunga kore. Amene.

E oma ana matou ki roto ki tou pa, e te hata Matua o te Atua, aua koe  
e whakakino ki o matou inoinga i o matou mate; engari,  
whakaorangia matou ake ake i nga mea matakau katoa, e te Takakau i  
whakakororiatia, a i whakapaingia. Amene.

(Southern Version)

**SHORT MORNING PRAYER***(Personal. If said by more than one, change 'ahau' to 'matou')*

E te Atua Matua-kore, Matua-nui-i-te-rangi,  
ko koe te mātāpuna o te tapu, o te ora.

Tenei ahau te mihi  
atu nei ki a koe i te aonga ake  
o tenei ra, me te whakawhetai  
mōu i tiaki i ahau i te po  
kua pahure atu nei  
Ka tuku atu nei ahau ki a  
koe i nga mahi katoa o tenei ra  
Māu ra e whakahaere i  
runga i te huarahi o te tika,  
o te pono, o te aroha.  
Ma to matou Ariki ma Hehu  
Karaiti. Amene

**SHORT EVENING PRAYER***(Personal. If said by more than one, change 'ahau' to 'matou')*

E te Atua Matua-Kore, Matua-nui-i-te-rangi,  
ko koe te mātāpuna o te tapu, o te ora

Tenei ahau te mihi atu nei  
ki a koe i te torengitanga  
o te ra, ka whakawhetai mo  
āu manaakitanga o tenei ra  
Tenei ka inoi kia tiakina paitia  
ahau i tenei po, kia pai, kia marie  
ai te moe, kia okioki ai te tinana,  
kia whakata ai te manawa, Ma to  
matou Ariki ma Hehu Karaiti. Amene

**HE INOI MO MUA I TE KAI**  
(Grace Before Meals)

E toku Atua, whakatapua matou  
me enei kai kua homai e koe kia ora ai matou.  
Ma to matou Ariki ma Hehu Karaiti. Amene.

**HE INOI MO MURI I TE KAI**  
(Grace After Meals)

E whakawhetai ana matou ki a koe e te Atua  
kaha rawa, mo ou atawhai katoa ki a matou.  
Ko Koe te Ariki e ora nei, e mana nei mo nga  
tau mutunga kore. Amene.



## KARAKIA TIMATATANGA

### (Opening Prayer)

E te Atua tēnei mātou au pononga te inoi nei ki a koe, kia tata mai koe ki a ma-tou i tenei haora, hei awhina, hei arataki i ā mātou kia whakakororiatia ai koe i roto i ā mātou mahi katoa. Ko koe hoki te Atua e ora nei e mana nei mo nga tau mutunga kore. Amene.



## KARAKIA WHAKAMUTUNGA

### (Closing Prayer)

E te Atua tēnei mātou au pononga te whaka-whetai atu nei ki a koe mo āu manaakitanga katoa ki a mātou i tēnei rā, tae noa mai ki tēnei haora. He mea timata, he mea mahi, he mea whakaoti hoki i roto i a koe. Kia whiwhi ai mātou ki te oranga tonutanga. Ma to mātou Ariki ma Hehu Karaiti. Amene.



## MO TE TIRA HAERE (For Travellers)

E te whanau, kia arahina ra tatou\* i runga i te ara o te rangimarie, o te ora, o te pai. Kia arahina tatou\* e te Atua kaha rawa, e te Atua o nga atawhai.

Kia inoi tatou:

E te Atua, e inoi atu ana matou ki a koe, kia tiakina matou i tenei haere a matou. Whakatapua tenei waka me nga iwi katoa o runga. Homai he ra paki. Tonoa iho he Ahere hei arataki i a matou ki te wahi e haere nei matou, a mau ano hoki matou e whakahoki ora mai ki o matou kainga. Ma to matou Ariki ma Hehu Karaiti. Amene.

[\*If the person praying is not going along on the trip then the word 'tatou' would change to 'ratou'.]

## MO TE TURORO

(For the Sick)

E te Ariki, e Hehu Karaiti, he tini ngā turoro i whakaorangia e koe i tou nohoanga ki tenei ao, he whakaaetanga nou ki nga inoi a te hunga i kawē i aua turoro ki a koe. Koia matou ka inoi nei ki a koe kia aroha ki tenei turoro ki te whakaora i a ia. Na tou pai i whakawhirinaki ai matou ki a koe, i mea ai kia whakarongo mai koe ki a matou inoi. E takoto ana hoki te kupu i roto i te Rongo Pai, e rongō koe ki nga inoi a te hunga e inoi ngakau pono ana ki a koe.

E te Ariki, e Hehu, tohungia tenei turoro, whakahokia ki te oranga. Ma to matou Ariki ma Hehu Karaiti. Amene.

Source: Ko Nga Karakia o te Miha me  
Nga himene, 1972

He Inoinga mo te mutunga o te karakaia, o nga mahi katoa ano hoki.

E oma ana matou ki roto ki tou pa, e te hata Matua o te Atua, aua koe e whakakino ki o matou inoinga i o matou mate; engari, whakaorangia matou ake ake i nga mea matakū katoa, e te Takakau i whakakororiatia. a i whakapaingia.

Amene.

## English Translation:

A prayer for the end of prayer services, meetings etc.

We fly to your protection, O Holy Mother of God; despise not our prayers and necessities, but deliver us always from all dangers, O glorious and Blessed Virgin.

Amen.

